

Міністерство освіти і науки України
Національний технічний університет
«Дніпровська політехніка»

Кафедра перекладу

 Національний технічний університет ДНІПРОВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА 1899	«ЗАТВЕРДЖЕНО» завідувач кафедри Введенська Т.Ю.  « 31 » серпня 2021
---	--

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Основи редагування перекладів»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітній рівень.....	бакалавр
Освітня програма	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Статус	вибіркова
Загальний обсяг	3 кредита ЄКТС (90год.)
Форма підсумкового контролю....	залік
Термін викладання.....	7й семестр
Мова викладання	англійська, українська

Викладач: доц. Бердник Л. В.

Пролонговано: на 20.../20... н.р. _____ (_____) «__» ____ 20__ р.
(підпис, ПІБ, дата)
на 20__/20__ н.р. _____ (_____) «__» ____ 20__ р.
(підпис, ПІБ, дата)

Дніпро
НТУ «ДП»
2021

Робоча програма навчальної дисципліни «Основи редагування перекладів» для бакалаврів освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 «Філологія» / Нац. тех. ун-т. «Дніпровська політехніка», каф. перекладу. Дніпро, 2021. 14 с.

Розробник:

- Бердник Л. В. – доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка»

Робоча програма регламентує:

- мету дисципліни;
- дисциплінарні результати навчання, сформовані на основі трансформації очікуваних результатів навчання освітньої програми;
- базові дисципліни;
- обсяг і розподіл за формами організації освітнього процесу та видами навчальних занять;
- програму дисципліни (тематичний план за видами навчальних занять);
- алгоритм оцінювання рівня досягнення дисциплінарних результатів навчання (шкали, засоби, процедури та критерії оцінювання);
- інструменти, обладнання та програмне забезпечення;
- рекомендовані джерела інформації.

Робоча програма призначена для реалізації компетентнісного підходу під час планування освітнього процесу, викладання дисципліни, підготовки студентів до контрольних заходів, контролю провадження освітньої діяльності, внутрішнього та зовнішнього контролю забезпечення якості вищої освіти, акредитації освітніх програм у межах спеціальності.

Погоджено рішенням науково-методичної комісії спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2021).

ЗМІСТ

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.....	4
2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ.....	4
3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ.....	4
4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ.....	5
5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ	5
6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ.....	6
6.1 Шкали	6
6.2 Засоби та процедури	7
6.3 Критерії	8
7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ	112
8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ.....	122

1 МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета дисципліни – поширення знань з труднощів перекладу та способів їх подолання, вдосконалення навичок і умінь практичного володіння усною і письмовою мовами (ВМ – вихідна мова, МП – мова перекладу) задля створення, аналізу й редагування текстів різних стилів та жанрів; узагальнення, розширення і поглиблення знань студентів про типові помилки перекладу та про методи приведення об'єкта редагування у відповідність до чинних норм.

2 ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Дисциплінарні результати навчання (ДРН)	
шифр ДРН	зміст
ДРН1	спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших предметних галузей);
ДРН2	вести роботу з уніфікації термінів, удосконалення використовуваних понять/визначень у галузі гірництва, електроенергетики, комп'ютерної техніки, економіки, менеджменту та права.

3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ

Назва дисципліни	Здобуті результати навчання
Ф1 Практичний курс основної іноземної (англійської) мови	використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
Ф4 Порівняльна граматики англійської та української мов	здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів;
Ф5 Порівняльна лексикологія англійської та української мов	аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
Ф6 Практика перекладу з основної іноземної (англійської) мови	знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
Ф9 Порівняльна стилістика англійської та української мов	здійснювати лінгвістичний та літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Вид навчальних занять	Обсяг, години	Розподіл за формами навчання, години						
		денна		вечірня		обсяг	заочна	
		аудиторні заняття	самостійна робота	аудиторні заняття	самостійна робота		аудиторні заняття	самостійна робота
лекційні	90	26	64	-	-	90	8	82
практичні	-	-	-	-	-		-	-
лабораторні	-	-	-	-	-		-	-
семінари	-	-	-	-	-		-	-
РАЗОМ	90	26	64	-	-	90	8	82

5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
	ЛЕКЦІЇ	90
ДРН 1 ДРН 2	Редагування як навчальна дисципліна. Об'єкт, предмет, цілі та завдання дисципліни. Предмет редакторського аналізу. Особливості редагування текстів різних жанрів та стилей. Поняття одиниці невідповідності. Типи помилок (змістові, логічні, фактичні та ін.) при редагуванні тексту	4
	Лексичні труднощі перекладу текстів різних жанрів та стилей. Перекладацькі лексичні трансформації. Стратегії подолання лексичних труднощів перекладу. Лексико-семантичні засоби мови на рівні слова у контексті. Типи значення слова. Специфіка синонімії, полісемії, омонімії при перекладі. Стильові різновиди лексики	4
	Граматичні проблеми перекладу текстів різних жанрів та стилей. Стратегії подолання граматичних труднощів перекладу. Перекладацькі граматичні трансформації. Словосполучення. Види граматичного зв'язку у словосполученні. Речення як одиниця синтаксису. Аналіз типів помилок, які зустрічаються при складанні словосполучень та речень: порушення меж сполученості слів; алогізми; плеонастичні словосполучення, порушення норм управління; помилки в побудові речення.	4
	Критерії якості перекладу. Професійні стандарти. Нормативні аспекти перекладу. Поняття норми та держстандарту перекладу Міжнародний стандарт ISO 2384. Апостиль	4

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
	Функції редактора. Права та обов'язки редакторів. Планування робочого часу. Порівняльний аналіз оригіналу та перекладу. Критерії оцінювання адекватності перекладу. Оцінювання результатів перекладу та процедура оцінювання результатів редагування	8
	Лексикографічні матеріали в редагуванні. Типи довідкових матеріалів. Словники та інші довідкові матеріали. Види роботи зі словником	8
	Послідовність роботи з текстом. Правила редагування текстів та техніка правки текстів. Види редакційної правки. Критика власного перекладу як останній етап роботи перекладача	8
	Перекладацький аналіз текстів різних жанрів та стилей. Особливості перекладу та редагування технічної документації	8
	Правка і стилістичне редагування текстів ВМ	8
	Правка і стилістичне редагування текстів МП	8
	Редагування мікро- та макротекстів ВМ та МП	8
	Практика редагування текстів науково-технічних (мікро- та макро-)	18
РАЗОМ		90

6 ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до Положення університету «Про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

6.1 Шкали

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок мобільних студентів.

Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»

Рейтингова	Інституційна
90...100	відмінно / Excellent
74...89	добре / Good
60...73	задовільно / Satisfactory
0...59	незадовільно / Fail

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається академічною заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

6.2 Засоби та процедури

Зміст засобів діагностики спрямовано на контроль рівня сформованості знань, умінь, комунікації, автономності та відповідальності студента за вимогами НРК до 6-го кваліфікаційного рівня під час демонстрації регламентованих робочою програмою результатів навчання.

Студент на контрольних заходах має виконувати завдання, орієнтовані виключно на демонстрацію дисциплінарних результатів навчання (розділ 2).

Засоби діагностики, що надаються студентам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою.

Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

Засоби діагностики та процедури оцінювання

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ			ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ	
навчальне заняття	засоби діагностики	процедури	засоби діагностики	процедури
лекції	контрольні завдання за кожною темою	виконання завдання під час лекцій	комплексна контрольна робота (ККР)	визначення середньозваженого результату поточних контролів; виконання ККР під час заліку за бажанням студента

Під час поточного контролю лекційні заняття оцінюються шляхом визначення якості виконання контрольних конкретизованих завдань та якістю виконання індивідуального завдання.

Якщо зміст певного виду занять підпорядковано декільком дескрипторам, то інтегральне значення оцінки може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюються викладачем.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

Незалежно від результатів поточного контролю кожен студент під час заліку має право виконувати ККР, яка містить завдання, що охоплюють ключові дисциплінарні результати навчання.

Кількість конкретизованих завдань ККР повинна відповідати відведеному часу на виконання. Кількість варіантів ККР має забезпечити індивідуалізацію завдання.

Значення оцінки за виконання ККР визначається середньою оцінкою складових (конкретизованих завдань) і є остаточним.

Інтегральне значення оцінки виконання ККР може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюється кафедрою для кожного дескриптора НРК.

6.3 Критерії

Реальні результати навчання студента ідентифікуються та вимірюються відносно очікуваних під час контрольних заходів за допомогою критеріїв, що описують дії студента для демонстрації досягнення результатів навчання.

Для оцінювання виконання контрольних завдань під час поточного контролю лекційних і практичних занять в якості критерія використовується коефіцієнт засвоєння, що автоматично адаптує показник оцінки до рейтингової шкали:

$$O_i = 100 a/m,$$

де a – число правильних відповідей або виконаних суттєвих операцій відповідно до еталону рішення; m – загальна кількість запитань або суттєвих операцій еталону.

Індивідуальні завдання та комплексні контрольні роботи оцінюються експертно за допомогою критеріїв, що характеризують співвідношення вимог до рівня компетентностей і показників оцінки за рейтинговою шкалою.

Зміст критеріїв спирається на компетентнісні характеристики, визначені НРК для магістерського рівня вищої освіти (подано нижче).

Загальні критерії досягнення результатів навчання для 6-го кваліфікаційного рівня за НРК

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
Знання		
◆ концептуальні наукові та практичні знання, критичне осмислення теорій, принципів, методів і понять у сфері професійної діяльності та/або навчання	Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність: .концептуальних знань; .високого ступеню володіння станом питання; .критичного осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у навчанні та професійній діяльності	95-100
	Відповідь містить негрубі помилки або описки	90-94
	Відповідь правильна, але має певні неточності	85-89
	Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована	80-84
	Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена	74-79

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
	Відповідь фрагментарна	70-73
	Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення	65-69
	Рівень знань мінімально задовільний	60-64
	Рівень знань незадовільний	<60
Уміння/навички		
♦ поглиблені когнітивні та практичні уміння/навички, майстерність та інноваційність на рівні, необхідному для розв'язання складних спеціалізованих задач і практичних проблем у сфері професійної діяльності або навчання	Відповідь характеризує уміння: .виявляти проблеми; .формулювати гіпотези; .розв'язувати проблеми; .обирати адекватні методи та інструментальні засоби; .збирати та логічно й зрозуміло інтерпретувати інформацію; .використовувати інноваційні підходи до розв'язання завдання	95-100
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з негрубими помилками	90-94
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги	85-89
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог	80-84
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації трьох вимог	74-79
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог	70-73
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком	65-69
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями	60-64
	рівень умінь/навичок незадовільний	<60
Комунікація		
♦ донесення до фахівців і нефахівців інформації, ідей, проблем, рішень, власного досвіду та аргументації; ♦ збір, інтерпретація та застосування даних; ♦ спілкування з професійних питань, у тому числі іноземною	Вільне володіння проблематикою галузі. Зрозумілість відповіді (доповіді). Мова: .правильна; .чиста; .ясна; .точна; .логічна; .виразна; .лаконічна. Комунікаційна стратегія: .послідовний і несуперечливий розвиток думки;	95-100

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
мовою, усно та письмово	.наявність логічних власних суджень; .доречна аргументації та її відповідність відстоюваним положенням; .правильна структура відповіді (доповіді); .правильність відповідей на запитання; .доречна техніка відповідей на запитання; .здатність робити висновки та формулювати пропозиції	
	Достатнє володіння проблематикою галузі з незначними хибами. Достатня зрозумілість відповіді (доповіді) з незначними хибами. Доречна комунікаційна стратегія з незначними хибами	90-94
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано три вимоги)	85-89
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано чотири вимоги)	80-84
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано п'ять вимог)	74-79
	Задовільне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано сім вимог)	70-73
	Часткове володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано дев'ять вимог)	65-69
	Фрагментарне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано 10 вимог)	60-64
	Рівень комунікації незадовільний	<60
Відповідальність і автономія		
◆ управління складною технічною або професійною діяльністю чи проектами; ◆ спроможність нести відповідальність за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних робочих та/або навчальних контекстах; ◆ формування суджень, що враховують соціальні, наукові та етичні аспекти;	Відмінне володіння компетенціями менеджменту особистості, орієнтованих на: 1) управління комплексними проектами, що передбачає: .дослідницький характер навчальної діяльності, позначена вмінням самостійно оцінювати різноманітні життєві ситуації, явища, факти, виявляти і відстоювати особисту позицію; .здатність до роботи в команді; .контроль власних дій; 2) відповідальність за прийняття рішень в непередбачуваних умовах, що включає:	95-100

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
♦ організація та керівництво професійним розвитком осіб та груп; ♦ здатність продовжувати навчання із значним ступенем автономії	.обґрунтування власних рішень положеннями нормативної бази галузевого та державного рівнів; .самостійність під час виконання поставлених завдань; .ініціативу в обговоренні проблем; .відповідальність за взаємовідносини; 3) відповідальність за професійний розвиток окремих осіб та/або груп осіб, що передбачає: .використання професійно-орієнтовних навичок; .використання доказів із самостійною і правильною аргументацією; .володіння всіма видами навчальної діяльності; 4) здатність до подальшого навчання з високим рівнем автономності, що передбачає: .ступінь володіння фундаментальними знаннями; .самостійність оцінних суджень; .високий рівень сформованості загальнонавчальних умінь і навичок; .самостійний пошук та аналіз джерел інформації	
	Упевнене володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано дві вимоги)	90-94
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано три вимоги)	85-89
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано чотири вимоги)	80-84
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано шість вимог)	74-79
	Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано сім вимог)	70-73
	Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано вісім вимог)	65-69
	Рівень відповідальності і автономії фрагментарний	60-64
	Рівень відповідальності і автономії незадовільний	<60

7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Технічні засоби навчання.
2. Дистанційна платформа MOODLE.

8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Базова

1. Антонова С. Г. Редактирование. Общий курс: учебник для вузов. Москва: Изд-во МГУП, 1999. 154 с.
2. Захарова Н.В. Теория перевода: материалы для практических занятий: методическое пособие. Саранск, 2014. 132 с.
3. Калошина Н.А. Редактирование переводов: методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Основы редактирования переводов» для студентов 5-го курса направления 6.020303 «Филология» специальности 7.02030304 «Перевод» дневной формы обучения / Сост. Н. А. Калошина. Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2011. 52 с.
4. Капелюшний А.О. Стилїстика й редагування: Практичний словник-довідник журналіста. Львів: ПАЮ, 2002. 576 с.
5. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Київ: Політична думка, 1997/ 1999. Ч. 1. 317 с
6. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. Москва: Международные отношения, 1973. 216 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. Москва, 1990. 253 с
8. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448с.
9. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Київ: Вища школа, 1982. 164 с.
10. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Москва, 2007. 240 с.
11. Рябцева Н. К. Теория и практика перевода: когнитивный аспект. Перевод и коммуникация. Москва: ИЯ РАН, 1997. С.42-62.
12. Ребрій О.В. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій. Харків: ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2010. 88 с.
13. Сикорский Н. М. Теория и практика редактирования. Москва, 1980. 328 с.
14. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. Москва: Наука, 1998. 215 с.
15. Яхонтова Т.В. Основи англомовного наукового письма. Львів: ПАІС, 2003. 220 с.
16. Korunets I.V. Theory and practice of translation. New Book, 2000. 267 с.

Допоміжна

1. Голикова Ж. А. Learn to Translate by Translating from English into Russian. Минск: Новое знание, 2008. 287 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Москва, 1980. 167 с.

4. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. 216 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. Москва: ЭТС, 2002. 424 с.
6. Козакова Т. А. Аспекты теории письменного перевода. Свердловск: СГПИ, 1988. 49 с.
7. Козакова Т. А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург: Союз, 2001. 320 с.
8. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма „Інкос”, 2002. 320 с.
9. Петренко Н. М. Практикум з перекладу з англійської мови. Дніпро: ДАУБП, 1997
10. Пумпянский А. А. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. Москва: Наука, 1981. 344 с.
11. Пьянкова Т. М. Пособие по переводу русских полиэквивалентных терминов на английский язык. Москва: Высшая школа, 1973. 219 с.
12. Сухенко К. М. Граматичні еквіваленти у перекладі з англійської мови на рідну. Д.: ДАУБП, 1998.
13. Сучасна українська літературна мова. Стилїстика. Київ: Наукова думка, 1973. 438 с.
14. Фёдорова А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. Москва, 1971. 196 с.
15. Чужакин А.П. Мир перевода. Москва, 2000, - Ч.1-8. 200 с.

Інформаційні ресурси

- ресурси Інтернет:
 1. Приклади відредагованих професіоналами апікаційних есе. [Електроний ресурс] – Режим доступу: <http://www.essayedge.com/promo/samplework.shtml>
 2. Правила бібліографічного оформлення цитованої літератури. [Електроний ресурс] – Режим доступу: <http://www.press.uchicago.edu/Misc/Chicago/cmosfaq.html>
 3. Поради, щодо написання дослідницьких проєктів. [Електроний ресурс] – Режим доступу: <http://www.gsas.harvard.edu/academic/fellowships/essays.html>
 4. Віртуальні довідники-словники, енциклопедії, списки скорочень, популярні цитати. [Електроний ресурс] – Режим доступу: http://www.staffs.ac.uk/services/library_and_info/reference.html
 5. Довідник з наукового письма в різних галузях. [Електроний ресурс] – Режим доступу: <http://www.wisc.edu/writing/Handbook/AcademicWriting.html>
 6. Віртуальний ресурсний центр з навчання письма. [Електроний ресурс] – Режим доступу: <http://owl.english.purdue.edu>

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Основи редагування перекладів»
для бакалаврів освітньо-професійної програми
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
зі спеціальності 035 Філологія

Розробник:
Бердник Лада Валеріївна

В редакції автора

Підготовлено до виходу в світ
у Національному технічному університеті
«Дніпровська політехніка».
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру ДК № 1842
49005, м. Дніпро, просп. Д. Яворницького, 19

